

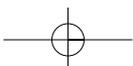
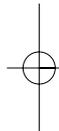
Bob Dylan

Talking New York

Falando de Nova Iorque

Song to Woody

Canção Para Woody



Talking New York

Ramblin' outa the wild West
Leavin' the towns I love the best
Thought I'd seen some ups and downs
'Til I come into New York town
People goin' down to the ground
Buildings goin' up to the sky

Wintertime in New York town
The wind blowin' snow around
Walk around with nowhere to go
Somebody could freeze right to the bone
I froze right to the bone
New York Times said it was the coldest winter in seventeen years
I didn't feel so cold then

I swung onto my old guitar
Grabbed hold of a subway car
And after a rocking, reeling, rolling ride
I landed up on the downtown side
Greenwich Village

I walked down there and ended up
In one of them coffee-houses on the block
Got on the stage to sing and play
Man there said, "Come back some other day
You sound like a hillbilly
We want folk singers here"

Well, I got a harmonica job, begun to play
Blowin' my lungs out for a dollar a day
I blowed inside out and upside down
The man there said he loved m' sound
He was ravin' about how he loved m' sound
Dollar a day's worth

Falando de Nova Iorque

Vagueando para lá do Oeste selvagem
Abandonando as cidades que mais amo
Pensava ter visto alguns altos e baixos
Até chegar à cidade de Nova Iorque
Pessoas descendo para a terra
Prédios subindo para o céu

É Inverno em Nova Iorque
O vento faz rodopiar a neve
Ando sem destino
Podia-se enregelar até aos ossos
Enregelei mesmo até aos ossos
O *New York Times* dizia que era o Inverno mais frio em dezassete anos
Eu não sentia tanto frio então

Ginguei para a minha velha guitarra
Agarrei-me a uma carruagem do metro
E após uma viagem a oscilar, cambaleiar e rolar
Aterrei na baixa da cidade
Greenwich Village

Caminhei por ali abaixo e acabei
Num daqueles cafés de quarteirão
Subi ao palco para cantar e tocar
O homem de lá disse «Volta noutro dia qualquer
Soas como um parolo
Aqui queremos cantores de folk»

Bem, arranjei um trabalho com harmónica, comecei a tocar
Esgotando os pulmões por um dólar ao dia
Soprava de dentro para fora e de cima para baixo
O homem de lá disse que adorava o meu som
Ele estava tão delirante por adorar o meu som
No valor dum dólar por dia

And after weeks and weeks of hangin' around
I finally got a job in New York town
In a bigger place, bigger money too
Even joined the union and paid m' dues

Now, a very great man once said
That some people rob you with a fountain pen
It didn't take too long to find out
Just what he was talkin' about
A lot of people don't have much food on their table
But they got a lot of forks 'n' knives
And they gotta cut somethin'

So one mornin' when the sun was warm
I rambled out of New York town
Pulled my cap down over my eyes
And headed out for the western skies
So long, New York
Howdy, East Orange

Depois de semanas e semanas por ali
Por fim arranjei emprego na cidade de Nova Iorque
Num lugar maior, mais dinheiro também
Até me sindicalizei e paguei as quotas

Ora, um homem muito nobre disse uma vez
Que algumas pessoas nos roubam com uma caneta¹
Não levou muito tempo a descobrir
Do que ele estava mesmo a falar
Muita gente não tem muita comida na mesa
Mas tem muitos garfos e facas
E tem de cortar alguma coisa

Então uma manhã quando o sol já aquecia
Saí da cidade de Nova Iorque
Puxei o boné para os olhos
E dirigi-me para os céus ocidentais
Adeus, Nova Iorque
Ora viva, East Orange²

¹ Referência à canção «Pretty Boy Floyd», de Woody Guthrie, em que este canta: «Yes it's through this world I've wandered, I've seen lots of funny men. Some will rob you with a six-gun and some with a fountain pen.» (*N. dos T.* = *Nota dos Tradutores*)

² East Orange — Localidade em New Jersey, perto de Morristown, onde Woody Guthrie esteve internado no Greystone Hospital. A primeira vez que Dylan procurou e visitou Guthrie foi em East Orange. Veja também a nota seguinte e as notas de tradução no final do livro. (*N. dos T.*)